

TRADUIRE L'ÉVANGILE ET TRANSMETTRE LA FOI
AUX INDIENS DE NOUVELLE-ESPAGNE:
QUELQUES EXEMPLES DE CATÉCHISMES AU SERVICE
DE L'HUMANISME ÉVANGÉLIQUE

*« Voyant la foule, il fut ému de compassion pour elle,
parce qu'elle était languissante et abattue,
« comme des brebis qui n'ont point de bergers ».
Alors il dit à ses disciples: la moisson est grande,
mais il y a peu d'ouvriers.
« Priez donc le maître de la moisson d'envoyer
des ouvriers dans sa moisson. » (Matthieu, 9, 36)*

Dans le contexte de l'évangélisation des Amériques, les ouvrages de catéchèse ont été un outil essentiel pour la transmission de la foi chrétienne et l'élargissement de la base des néophytes indiens. Leur réalisation incombait aux premiers religieux qui, grâce à leurs connaissances des langues et des cultures indigènes, rédigeaient les premières *doctrinas*. À ces compétences, il convient d'ajouter les choix propres aux religieux, calqués sur leur formation, leur sensibilité, leurs intuitions et leur pédagogie, qui ont guidé l'organisation de l'exposé des préceptes de la religion chrétienne et la cohérence interne du contenu catéchétique. Ces exemplaires, souvent rédigés en nahuatl, ainsi que d'autres œuvres catéchétiques, en espagnol, furent ensuite diffusés grâce à l'imprimerie — la première s'installe à Mexico dès 1539 — et à des personnalités zélées, tel l'évêque Zumárraga pour le Mexique.

La plupart des catéchismes sont le fruit du travail des franciscains. À ce groupe se rattachent des noms prestigieux tels Pedro de Gante, Alonso de Molina, Bernardino de Sahagún, Juan Baptista, Juan de Zumárraga, Francisco de Pareja. Mais avant d'être continental et contemporain de l'introduction de l'imprimerie aux Indes, la *doctrina* est le fruit d'un travail insulaire, dont la réalisation résulte de la mise en forme de sermons rédigés sur place. Ainsi en est-il du premier catéchisme américain, la *Doctrina cristiana*, composé à La Hispaniola entre 1510 et 1521 par le dominicain Pedro de Córdoba, compagnon de Bartolomé de Las Casas et Antonio Montesinos.